

Синтез кириллицы и латиницы как одна из особенностей современного русского языка

© Е.А. Ланцева, Н.А. Ионова

МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, 105005, Россия

В данной статье рассматривается и анализируется одно из интереснейших явлений современного русского языка – синтез латинской и кириллической графики. На основе данного синтеза показывается связь языков и оценивается роль данного явления при изучении русского языка иностранными учащимися.

Ключевые слова: *иноязычные слова, графическое оформление, кириллическая графика, латинская графика, синтез.*

Довольно часто иностранные студенты, изучающие русский язык, сталкиваются в процессе обучения с лексикой из родного языка или из языка-посредника. Это неудивительно, так как пополнение лексического запаса русского языка происходит постоянно. Но в последнее время мы можем наблюдать еще одно необычное явление.

В современных русских текстах, чаще — публицистических, заметны случаи, когда иноязычное слово становится элементом русского текста или элементом синтетического слова, составленного из букв кириллицы и латиницы. Такие лексические единицы, как VIP-персона, PR-проект, SMSka, блокNOT, face-контроль и т. п., употребляются в языке как обычные слова, и их состав неукоснительно растет. Этот процесс отмечен в лингвистической литературе [1, 2].

Какова же степень распространенности этих слов? Почему графический образ иноязычного слова заполнил русские тексты?

С древнейших времен письмо было своеобразным средством прорыва народов к цивилизации, оно же способствовало межнациональным и межкультурным связям государств. Какое же письмо лучше? З.Н. Пономарева пишет: «Графическое оформление речи — это больше, чем просто форма. Отпечаток ее — не только на сетчатке глаза, но где-то в мозгу, где-то в душе. Красота истинная не терпит сравнения. Так и кириллицу, и латиницу нельзя сравнивать — что лучше, что хуже. Единственно важно, что кириллица — это наш русский язык» [2]. Процесс внедрения латиницы в русские тексты стал, к сожалению, обычным делом. По нашим наблюдениям, подобные слова используются во всех сферах нашей жизни, кроме религиозно-культурной. Перемешивание двух графических систем стало способом языковой игры, каламбура [3]. Мы обратили внимание на то, что

больше всего подобных слов встречается в сфере телевидения. Программы телевидения пестрят такими созданиями, как «Newsблок с Александром», «Pro-новости», «Ru.TB», «Релакс» и т. п. Невольно СМИ стали распространителями новой письменной графической моды. Попытаемся рассмотреть собранный нами материал в аспекте орфографии, словообразования и грамматических особенностей этого процесса. Чем же он озаглавлен? Мы зафиксировали следующие случаи употребления вышеназванных слов.

1. Сочетание иноязычной аббревиатуры в исконном графическом виде и русского слова в виде сложного слова с дефисным написанием: SMS-платеж, SMS-бонусы, SMS-трафик, IP-адрес, CD-новинки, USSD-команды, USB-адаптер, SIM-карта, WAP-интернет, ADSL-интернет, PIN-код, FM-радио. Такие примеры составили наибольшую группу нашей выборки.

2. Неоправданно частая латинизация имен и псевдонимов (особенно в шоу-бизнесе): Земфира, Максум, ГлюкOza, (певицы Земфира Рамазанова, Марина Максимова, Наталья Ионова). Латинская графема является, вероятно, неким средством стилизации «под Запад», модным рисунком слова.

3. Русский язык далек от языков агглютинативного типа, но в новом словообразовании с использованием разных графем явно идут процессы агглютинации: Правдаinfo (телепередача), АптекаEXPO (наименование выставки), Дятловs (название мультсериала), Золотая Antilora (центр детской обуви в Хабаровске) [4].

4. Суффиксальные образования: иноязычная производящая основа плюс русский суффикс: SMSka, o'кейно (из молодежного жаргона).

5. Влияние языка интернета: например, элемент «ru», обозначающий русскоязычную часть интернета, встречается в названии телепередачи «Утренняя Ru.зона» или радиостанции «Русское радио» [5].

6. Нерусский графический элемент (например, английский союз &) может стать частью каламбура, с помощью которого оформляется необычный неологизм: «Чики & Фрики» (название телепередачи).

7. Английское слово зачастую становится в один ряд с русским, образуя или словосочетание, или предложение, или сегментную конструкцию: «Love машина» (название телепередачи), тарифный план «Universal Флай» (наименование плана в мобильной связи), «Гасвир plus TV», «Даракчи plus» (названия газет), «Гольф STREAM» (название интернет-карты), «Сталин.Live» (название телесериала).

8. Создание слов-окказионализмов. Например, название рубрики «PРофи-клуб» в журнале «Советник» создано путем наложения английской аббревиатуры PR (Public Relations) на начальную часть заимствованного из английского же языка слова «профи» — profi.

9. Включение в подобные новообразования цифрового элемента или же значка @ («собачка») — элемента электронного адреса, например: память — 1 Mb, 3D-телевизор, 3D-очки, 3D-эффект, 3D-кинофильм, кинофестиваль «Дубль дв@».

Таким образом, распространенность образований, синтезирующих в себе два типа графики, не позволяет нам отрицать их существование в лексической системе русского языка. Именно такие новообразования демонстрируют богатый потенциал системы русского языка, способной не просто использовать, но и включать в свой состав иноязычный строительный материал [5].

Процесс взаимодействия двух график — явление, с одной стороны, уникальное для русского языка (для других мировых языков абсолютно нехарактерное), с другой стороны — спорное. Увлечение этим процессом может навредить национальному достоянию русского языка — кириллической графике, может стать путем разрушения формы слова, привести к нарушению смысла письменной русской речи. Но, несмотря на это, данное явление показывает нам, насколько тесно переплетены различные языки в единую языковую систему, что, несомненно, облегчает понимание и усвоение русского языка иностранными студентами.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Елистратов В.С. Варваризация языка, ее суть и закономерности. *Грамота.ру*. URL: <http://www.gramota.ru/index.html>
- [2] Крысин Л.П. Иноязычие в нашей речи – мода или необходимость. *Грамота.ру*. URL: <http://www.gramota.ru/index.html>
- [3] Крысин Л.П. О русском языке наших дней. *Изменяющийся языковой мир*, Пермь, 2002.
- [4] Шмелева Т.В. *Кириллица — латиница — гражданица: монография*. Великий Новгород, НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2009.
- [5] Гловинская М.Я. и др. *Современный русский язык: активные процессы на рубеже XX–XXI веков*. Москва, Языки славянских культур, 2008, 712 с.

Статья поступила в редакцию 19.06.2015

Ссылку на эту статью просим оформлять следующим образом:

Ланцева Е.А., Ионова Н.А. Синтез кириллицы и латиницы как одна из особенностей современного русского языка. *Гуманитарный вестник*, 2015, вып. 8. URL: <http://hmbul.bmstu.ru/catalog/edu/phil/292.html>

Ланцева Елена Анатольевна — ст. преподаватель кафедры «Русский язык» МГТУ им. Н.Э. Баумана. Автор более 15 научных работ в области методики преподавания русского языка иностранцам.

Ионова Наталья Александровна — ст. преподаватель кафедры «Русский язык» МГТУ им. Н.Э. Баумана. Автор нескольких научных работ в области методики преподавания русского языка иностранцам. e-mail: chirisha1@yandex.ru

Synthesis of Cyrillic and Latin scripts as one of the features of modern Russian

© E.A. Lantseva, N.A. Ionova

Bauman Moscow State Technical University, Moscow, 105005, Russia

The article discusses and analyzes one of the most interesting phenomena of the modern Russian language — a synthesis of the Latin and Cyrillic script. On the basis of this synthesis the relationship between languages is shown. We evaluated the role of this phenomenon in the study of Russian by foreign students.

Keywords: foreign words, graphic design, Cyrillic script, Latin script, synthesis.

REFERENCES

- [1] Elistratov V.S. Varvarizatsiya yazyka, eyo sut' i zakonomernosti [Babarization of the language, its essence and laws]. *Gramota.ru*. Available at: <http://www.gramota.ru/index.html>
- [2] Krysin L.P. Inoyazychie v nashey rechi — moda ili neobkhodimost [Foreign language in our speech: is it a fashion or necessity]. *Gramota.ru*. Available at: <http://www.gramota.ru/index.html>
- [3] Krysin L. P. O russkom yazyke nashikh dnei [On the Russian language of nowadays]. *Izmenyayuschiysya yazykovoj mir* [A changing linguistic world]. Perm', 2002.
- [4] Shmeleva T.V. *Kirillitsa – latinitsa – grazhdanitsa* [Cyrillic script – Latin script – Citizen script]. Velikiy Novgorod: NovGU imeni Yaroslava Mudrogo Publ., 2009.
- [5] Glovinskaya M.Ya., et al. *Sovremennyy russkiy yazyk: aktivnye processy na rubezhe XX – XXI vekov* [The modern Russian language: active processes at the turn of the XX – XXI centuries]. Moscow, Yazyki slavyanskikh kul'tur, 2008, p. 712.

Lantseva E.A., a senior lecturer of the Department of the Russian language at the Bauman Moscow State Technical University. Author of more than 15 scientific papers in the field of methods of teaching Russian as a foreign language.

Ionova N.A., a senior lecturer of the Department of the Russian language at the Bauman Moscow State Technical University. Author of a number of scientific papers in the field of methods of teaching Russian as a foreign language. e-mail: chirisha1@yandex.ru